



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35655
Name: Contrastive linguistics English/Spanish-Catalan
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics	ELECTIVES

COORDINATION

BUCHON MORAGUES DANIEL ANTONIO

SUMMARY

Translating is a complex activity that requires not only excellent knowledge of grammar and vocabulary in both languages involved but also a constant concern for language usage and a critical awareness of the ideological and cultural dimensions of daily communication. The subject Contrastive Linguistics B/A English is an elective course in the third year (second semester) offered within the Translation and Interlinguistic Mediation degree program. It is part of the module "COMPLEMENTARY TRAINING IN TRANSLATION PRACTICE AND CONTRASTIVE LINGUISTICS", totaling 24 credits, which includes the following subjects:

- General Translation AI/AII
- General Translation AII/AI



- General Translation (C/A) 3
- Contrastive Linguistics (B/A)

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Access to these courses is recommended for students who have passed or are enrolled in levels B4 and C2.

Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) will be exempt from this recommendation.

Similar recommendations will be made to these students based on their own study plans.

There are no prior academic requirements, but it is advisable for students to have a high level of competence in both English and Spanish/Catalan.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Advanced knowledge of the grammar of the Catalan language and its parts.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced



textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Applied linguistics and contrastive linguistics

2. Translation as 'tertius comparationis' between two or more languages

3. The notion of equivalence in translation

4. Linguistic aspects of translation (English to Spanish/Catalan)

4.1. Nivel microlingüístico

4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos

4.1.2. Morfología

4.1.3. Sintaxis

4.1.4. Léxico

4.2. Nivel macrolingüístico

4.2.1. Cuestiones pragmáticas

4.2.2. Cuestiones textuales

Learning outcomes

To assess and understand the application of different translation norms depending on various sociocultural contexts.

To distinguish and appropriately use different translation techniques.

To evaluate the differences between language system and usage in relation to translation practice and interlinguistic mediation.

To make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.



To understand and appreciate, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	40,00
Independent study and work	10,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The planned educational activities include in their face-to-face component the delivery of classes that are predominantly practical, involving tasks of interpretation and translation of proposed texts, which encompass texts of a general nature. These activities can be carried out individually as well as in teamwork settings, facilitating the comparison of viewpoints and promoting collaborative work. The non-face-to-face component involves reading texts or documents that students will approach autonomously, as well as attending academic events related to the subject matter, group meetings, and consultations during office hours.

EVALUATION

The assessment system for this subject will take into account, among other aspects, the following:

- Written exams: 50%
- Translation practices throughout the course: 20%
- Other in-person or remote activities: 30%



The exam (or exams) will primarily consist of translation practice exercises, as well as the interpretative analysis of the text and justification of the translation strategies or techniques employed.

If applicable, the professor will specify at the beginning of the course the percentage of the assessment (and which activities) will be considered non-recoverable in the second attempt.

IMPORTANT: Intellectual honesty is essential in academic communities and for the fair assessment of student work. All assignments submitted in this course must be the student's own **original work**. Assignments involving **fraudulent collaboration** or generated with the help of **artificial intelligence** (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the course content and explicitly authorised by the lecturer.

Both the exam and practical exercises must be free from spelling and grammatical errors. Each spelling, punctuation, or expression mistake will result in a deduction from the final grade, which may lead to a failing mark.

The general grading system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Governing Council on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Core

- Mompeán, J.A. y M-J. Marín Pérez (2017). *Lingüística contrastiva aplicada a la traducción (inglés-español)*. Manual teórico-práctico. Murcia: Universidad de Murcia (Editum).

Supplementary

- Fisiak, J. (ed) (1984) *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Hernández Sacristán, C. (1994) *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krzeszowski, T.P. (1990) *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.